

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ
Директор по образовательной
деятельности

_____ С.Т. Князев
«__» _____

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Код модуля	Модуль
1165300	Теория и практика перевода

Екатеринбург

Перечень сведений о рабочей программе модуля	Учетные данные
Образовательная программа 1. Современный перевод и переводоведение	Код ОП 1. 45.03.02/33.03
Направление подготовки 1. Лингвистика	Код направления и уровня подготовки 1. 45.03.02

Программа модуля составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Иванова Светлана Анатольевна	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	иностраннных языков

Согласовано:

Управление образовательных программ

Р.Х. Токарева

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ **Теория и практика перевода**

1.1. Аннотация содержания модуля

Модуль «Теория и практика перевода» направлен на освоение студентами теории и практических навыков перевода (осуществление письменного и устного перевода в соответствии с основными приемами перевода и способами достижения эквивалентности), а также на освоение методики лингвистического анализа устного и письменного иноязычного текста, необходимой для успешного перевода. Целью модуля является освоение студентами коммуникативной компетенции, включающей владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода. В модуль входят дисциплины «Введение в современный перевод и переводоведение», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Теория перевода». Дисциплина «Введение в современный перевод и переводоведение» направлена на формирование у студентов знаний об особенностях перевода как о комплексном процессе, одном из сложных видов языковой деятельности человека, и основ современного переводоведения. Изучение дисциплины направлено также на формирование компетенций, связанных с изучением межкультурных особенностей и реалий для достижения максимально эффективной коммуникации, применения в переводческой деятельности особенностей межкультурной коммуникации и этикета. Целью дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» является обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: полный письменный перевод с иностранного языка (английского языка) на родной язык (русский язык) и наоборот, с родного языка – на иностранный, устный последовательный перевод с иностранного языка на родной и наоборот, перевод с листа. Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» ставит своей целью дать студентам базовые знания и навыки по общим и частным проблемам перевода в устном и письменном формате с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный (немецкий, французский, испанский языки), включая предпереводческий анализ текста, выбор адекватных языковых и речевых средств, определение соответствующего регистра общения, оформление письменного перевода в соответствии с международными требованиями. Дисциплина «Теория перевода» направлена на формирование у студентов знаний об особенностях перевода как о комплексном процессе, одном из сложных видов языковой деятельности человека, и основ современной теории перевода: законов перевода, способов и методик перевода. Цель и задачи данного курса продиктованы современными условиями и требованиями, предъявляемыми к специалисту в сфере перевода и переводоведения: наличие компетенций, связанных с знанием теоретических основ перевода, предпереводческого анализа текста и способов достижения адекватности при переводе для решения профессиональных задач.

1.2. Структура и объем модуля

Таблица 1

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах
1	Введение в современный перевод и переводоведение	3
2	Практический курс перевода второго иностранного языка	11

3	Теория перевода	4
4	Проект по модулю «Теория и практика перевода»	1
5	Практический курс перевода первого иностранного языка	8
ИТОГО по модулю:		27

1.3. Последовательность освоения модуля в образовательной программе

Пререквизиты модуля	Не предусмотрены
Постреквизиты и кореквизиты модуля	Не предусмотрены

1.4. Распределение компетенций по дисциплинам модуля, планируемые результаты обучения (индикаторы) по модулю

Таблица 2

Перечень дисциплин модуля	Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)
1	2	3
Введение в современный перевод и переводоведение	ОПК-1 - Способен опираться в профессиональной деятельности на общегуманитарные методы анализа социокультурной реальности	<p>З-1 - Объяснять общенаучные принципы, методологию и общегуманитарные методы анализа социокультурной реальности в профессиональной деятельности</p> <p>У-1 - Выбирать адекватную методологию и общегуманитарные методы для анализа социокультурной реальности в профессиональной деятельности</p> <p>П-1 - Проводить анализ конкретной социокультурной ситуации (реальности) в профессиональной деятельности, применяя общегуманитарные методы и опираясь на методологию социокультурного анализа</p> <p>Д-1 - Проявлять аналитические умения, системное и логическое мышление</p>
Практический курс перевода второго иностранного языка	ОПК-4 - Способен анализировать информацию и систематизировать знания, с целью выработки	З-1 - Объяснять основные принципы и методы анализа и систематизации информации, критерии оценивания результатов профессиональной деятельности в выбранной области

	<p>профессиональной экспертной оценки</p>	<p>З-2 - Определять подходы к проведению экспертной оценки результатов профессиональной деятельности</p> <p>У-1 - Анализировать информацию в области профессиональной деятельности, систематизировать и интерпретировать полученные данные для формулирования экспертной оценки</p> <p>У-2 - Оценивать полученные результаты профессиональной деятельности и формировать профессиональную экспертную позицию</p> <p>П-1 - Формулировать экспертную оценку результатов профессиональной деятельности, используя методы анализа и систематизации информации</p> <p>Д-1 - Проявлять аналитические умения и логическое мышление</p>
<p>Практический курс перевода первого иностранного языка</p>	<p>ОПК-4 - Способен анализировать информацию и систематизировать знания, с целью выработки профессиональной экспертной оценки</p>	<p>З-1 - Объяснять основные принципы и методы анализа и систематизации информации, критерии оценивания результатов профессиональной деятельности в выбранной области</p> <p>З-2 - Определять подходы к проведению экспертной оценки результатов профессиональной деятельности</p> <p>У-1 - Анализировать информацию в области профессиональной деятельности, систематизировать и интерпретировать полученные данные для формулирования экспертной оценки</p> <p>У-2 - Оценивать полученные результаты профессиональной деятельности и формировать профессиональную экспертную позицию</p> <p>П-1 - Формулировать экспертную оценку результатов профессиональной деятельности, используя методы анализа и систематизации информации</p> <p>Д-1 - Проявлять аналитические умения и логическое мышление</p>
<p>Проект по модулю «Теория</p>	<p>ОПК-1 - Способен опираться в профессиональной</p>	<p>З-1 - Объяснять общенаучные принципы, методологию и общегуманитарные методы</p>

и практика перевода»	деятельности на общегуманитарные методы анализа социокультурной реальности	<p>анализа социокультурной реальности в профессиональной деятельности</p> <p>У-1 - Выбирать адекватную методологию и общегуманитарные методы для анализа социокультурной реальности в профессиональной деятельности</p> <p>П-1 - Проводить анализ конкретной социокультурной ситуации (реальности) в профессиональной деятельности, применяя общегуманитарные методы и опираясь на методологию социокультурного анализа</p> <p>Д-1 - Проявлять аналитические умения, системное и логическое мышление</p>
Теория перевода	ОПК-1 - Способен опираться в профессиональной деятельности на общегуманитарные методы анализа социокультурной реальности	<p>З-1 - Объяснять общенаучные принципы, методологию и общегуманитарные методы анализа социокультурной реальности в профессиональной деятельности</p> <p>У-1 - Выбирать адекватную методологию и общегуманитарные методы для анализа социокультурной реальности в профессиональной деятельности</p> <p>П-1 - Проводить анализ конкретной социокультурной ситуации (реальности) в профессиональной деятельности, применяя общегуманитарные методы и опираясь на методологию социокультурного анализа</p> <p>Д-1 - Проявлять аналитические умения, системное и логическое мышление</p>

1.5. Форма обучения

Обучение по дисциплинам модуля может осуществляться в очной формах.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Введение в современный перевод и
переводоведение

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Храмушина Жанна Артуровна	кандидат педагогических наук, доцент	Доцент	иностраннных языков

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.11-08/2 от 29.02.2024 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- Храмушина Жанна Артуровна, Доцент, иностранных языков

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Лингвистика и перевод в современном мире	Лингвистика как наука. Лингвистика и перевод в современном мире. Роль перевода для человечества
P2	Образование переводчика	Профессия – переводчик. Переводческие образовательные учреждения. Обучение (самообучение) переводчика. Профессиональная этика переводчика.
P3	Язык и культура.	Язык международного общения. Культурные и языковые барьеры. Понятие межкультурной коммуникации. Необходимость изучения культурной среды. Культурно-ориентированное переводоведение.
P4	Перевод и переводоведение	Виды перевода Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Перевод с листа. Машинный перевод. Переводческая скоропись. Аспекты переводоведения.

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Таблица 1.2

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения
Профессиональное воспитание	студенческое международное	Технология формирования	ОПК-1 - Способен опираться в	П-1 - Проводить анализ

	сотрудничество	уверенности и готовности к самостоятельной успешной профессиональной деятельности	профессиональной деятельности на общегуманитарные методы анализа социокультурной реальности	конкретной социокультурной ситуации (реальности) в профессиональной деятельности, применяя общегуманитарные методы и опираясь на методологию социокультурного анализа Д-1 - Проявлять аналитические умения, системное и логическое мышление
--	----------------	---	---	--

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Введение в современный перевод и переводоведение

Электронные ресурсы (издания)

1. ; Общая теория перевода : учебное пособие.; Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), Ставрополь; 2014; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482> (Электронное издание)
2. Серебрякова, , С. В.; Общая теория перевода : учебное пособие.; Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь; 2014; <http://www.iprbookshop.ru/62965.html> (Электронное издание)
3. Микова, , С. С.; Введение в переводоведение : учебно-методическое пособие.; Российский университет дружбы народов, Москва; 2017; <http://www.iprbookshop.ru/90985.html> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Миньяр-Белоручев, Р. К.; Общая теория перевода и устный перевод; Воениздат, Москва; 1980 (2 экз.)
2. Комиссаров, В. Н.; Общая теория перевода : проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых.; ЧеРо, Москва; 2000 (4 экз.)
3. Алексеева, И. С.; Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов.; Academia : Филологический факультет СПбГУ, Москва ; СПб.; 2004 (3 экз.)
4. Виноградов, В. С.; Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы : [Учеб. пособие для вузов].; Изд-во ИОСО РАО, Москва; 2001 (1 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

Зональная библиотека УрФУ: lib.urfu.ru

Библиотека филолога. – Режим доступа : <http://p3yum.narod.ru/library/index.htm>

Библиотека профессионала: Режим доступа : <http://linguists.narod.ru/>

Электронная библиотека. – Режим доступа : <http://www.englSPACE.com/dl/books.shtml>

Электронная библиотека. – Режим доступа : <http://www.durov.com/content/books.html>

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Электронная лингвистическая библиотека: <http://www.durov.com/content/books.html>

2. Зональная научная библиотека УрФУ : <http://lib.urfu.ru/>

3. Ресурсы свободного доступа зональной научной библиотеки УрФУ Раздел Лингвистика: <http://lib.urfu.ru/mod/tab/view.php?id=2053>

4. <http://corpus.leeds.ac.uk/> Национальный британский корпус английского языка

5. www.ruscORPUS.ru Национальный корпус русского языка

6. [www/ americannationalcorpus.org/](http://www.americannationalcorpus.org/) Национальный американский корпус английского языка

7. ICAME Corpus Collection - <http://icame.uib.no/newcd.htm> Список сайтов национальных корпусов различных языков

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Введение в современный перевод и переводоведение

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Лекции	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	ABBYY FineReader 14 Business Concurrent (unlimited) (51-100) Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM

2	Практические занятия	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	<p>ABBYY FineReader 14 Business Concurrent (unlimited) (51-100)</p> <p>Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmс</p> <p>Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM</p>
3	Текущий контроль и промежуточная аттестация	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p>	не требуется
4	Самостоятельная работа студентов	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	<p>ABBYY FineReader 14 Business Concurrent (unlimited) (51-100)</p> <p>Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmс</p> <p>Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM</p>
5	Консультации	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p>	не требуется

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Практический курс перевода второго
иностранного языка

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Иванова Светлана Анатольевна	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	иностранных языков
2	Косарева Светлана Викторовна	без ученой степени, без ученого звания	Старший преподавате ль	иностранных языков
3	Мартинес Светлана Ивановна	без ученой степени, без ученого звания	Старший преподавате ль	иностранных языков

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.11-08/2 от 29.02.2024 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- Иванова Светлана Анатольевна, Доцент, иностранных языков
- Косарева Светлана Викторовна, Старший преподаватель, иностранных языков
- Мартинес Светлана Ивановна, Старший преподаватель, иностранных языков

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Предпереводческий анализ текста	Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Установлении межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Языковые и культурологические лакуны.
P2	Лексико-грамматические аспекты перевода	Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. Перевод безэквивалентной лексики. "Ложные друзья переводчика".
P3	Проблема переводческой эквивалентности и пути достижения адекватности перевода.	Проблемы переводимости и адекватности переводов в работах А.В.Федорова. Теория уровней эквивалентности в переводческой концепции В.Н. Комиссарова. Проблема эквивалента перевода в лингвистической теории Дж. Кэтфорда. Виды переводческой эквивалентности в концепции Ю.Найды. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода. Формальная и динамическая эквивалентность. Проверка содержательного и формального выражения исходного и переводного текстов.

P4	Переводческие ошибки: причины и пути устранения.	Типичные переводческие ошибки. Классификация переводческих ошибок. Смысловые ошибки. Причины переводческих ошибок. Нормативные переводческие ошибки. Оценка переводов. Саморедактирование.
P5	Перевод устной речи	Анализ содержания публичной речи. Особенности перевода разговорной речи. Анализ содержания коммуникативного акта.

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Таблица 1.2

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения
Профессиональное воспитание	общение в социальных сетях и электронной почте в системах «студент-преподаватель», «группа студентов-преподаватель», «студент-студент», «студент-группа студентов»	Технология самостоятельной работы	ОПК-4 - Способен анализировать информацию и систематизировать знания, с целью выработки профессиональной экспертной оценки	З-1 - Объяснять основные принципы и методы анализа и систематизации информации, критерии оценивания результатов профессиональной деятельности в выбранной области З-2 - Определять подходы к проведению экспертной оценки результатов профессиональной деятельности

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс перевода второго иностранного языка

Электронные ресурсы (издания)

1. Гильченко, Н. Л.; Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский; КАРО, Санкт-Петербург; 2008; <http://www.iprbookshop.ru/26772.html> (Электронное издание)

2. ; Общая теория перевода : учебное пособие.; Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), Ставрополь; 2014; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482> (Электронное издание)

3. Воинова, О. З.; Испанский язык: сборник текстов для устного реферирования. Общественно-политическая тематика. Уровень В1-В2 : учебное пособие.; Дело, Москва; 2019; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612630> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Катфорд, Джон К., Дж. К., Мазо, В. Д.; Лингвистическая теория перевода: об одном аспекте прикладной лингвистики; УРСС, Москва; 2004 (1 экз.)
2. Дзенс, Н. И.; Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение".; Антология, Санкт-Петербург; 2012 (1 экз.)
3. Рецкер, Я. И.; Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода.; Международные отношения, Москва; 1974 (1 экз.)
4. Алимов, В. В.; Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : [учеб. пособие].; КомКнига, Москва; 2006 (25 экз.)
5. , Чеботаренко, Л. Ф.; Практикум перевода. Грамматические трудности французской научной литературы : [учебное пособие].; Штиинца, Кишинев; 1983 (1 экз.)
6. , Илюшкина, М. Ю., Токарева, Н. Н., Гузикова, М. О.; Практикум перевода : [учебно-методическое пособие для студентов, обучающихся по программе бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02(035700) "Лингвистика"].; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2015 (30 экз.)
7. Тучкова, Т. А.; Пособие по переводу с французского языка на русский : (для студентов педагогических институтов).; Просвещение, [Ленинградское отделение], Москва; 1964 (1 экз.)
8. Мамичева, В. Т.; Французский язык. Пособие по переводу технических текстов с французского языка на русский : для сред. проф. учеб. заведений.; Высшая школа, Москва; 2003 (91 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

Зональная библиотека УрФУ: lib.urfu.ru

Библиотека филолога. – Режим доступа : <http://p3yum.narod.ru/library/index.htm>

Библиотека профессионала: Режим доступа : <http://linguists.narod.ru/>

Электронная библиотека. – Режим доступа : <http://www.englSPACE.com/dl/books.shtml>

Электронная библиотека. – Режим доступа : <http://www.durov.com/content/books.html>

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Сайт для изучающих французский язык le-francais.ru

Сайт для изучающих немецкий язык Startdeutsch.ru

Сайт для изучающих испанский язык <http://portal-español.es/>

www.ruscorpus.ru Корпус современного русского языка

<http://www.philol.msu.ru/webprojects/elibrary/> Библиотека учебно-методических и научных изданий филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова

<http://www.elibrary.ru> Электронная библиотечная система

Электронный словарь Мультитран <https://www.multitran.ru>

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс перевода второго иностранного языка

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	ABBYY FineReader 14 Business Concurrent (unlimited) (51-100) Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
2	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	не требуется
3	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Периферийное устройство	не требуется
4	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Подключение к сети Интернет	ABBYY FineReader 14 Business Concurrent (unlimited) (51-100) Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Теория перевода

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Иванова Светлана Анатольевна	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	иностранных языков

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.11-08/2 от 29.02.2024 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- **Иванова Светлана Анатольевна, Доцент, иностранных языков**

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Теория перевода как наука	Современное состояние науки о переводе, становление её методологической базы
P2	История перевода и переводческой деятельности	Процесс возникновения и развития науки о переводе
P3	Проблемы эквивалентности и адекватности перевода	Основные подходы к пониманию категорий эквивалентности и адекватности, их соотношение при обеспечении эффективности межъязыковой коммуникации, максимально достижимой степени близости перевода к оригиналу
P4	Прагматические аспекты перевода; оценка качества перевода	Обеспечение коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода; основные подходы к пониманию оценки качества перевода
P5	Факторы, определяющие процесс перевода, и переводческие приемы	Лексико-семантические и грамматические проблемы перевода и их решение

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения
Профессиональное воспитание	общение в социальных сетях и электронной почте в системах «студент-преподаватель», «группа студентов-преподаватель», «студент-студент», «студент-группа студентов»	Технология образования в сотрудничестве	ОПК-1 - Способен опираться в профессиональной деятельности на общегуманитарные методы анализа социокультурной реальности	П-1 - Проводить анализ конкретной социокультурной ситуации (реальности) в профессиональной деятельности, применяя общегуманитарные методы и опираясь на методологию социокультурного анализа Д-1 - Проявлять аналитические умения, системное и логическое мышление

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория перевода

Электронные ресурсы (издания)

1. Илюшкина, М. Ю.; Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие.; ФЛИНТА, Москва; 2017; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153> (Электронное издание)
2. Аликина, Е. В.; Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие : учебное пособие.; Евразийский открытый институт, Москва; 2010; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721> (Электронное издание)
3. ; Теория перевода : учебное пособие.; Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), Ставрополь; 2014; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Комиссаров, В. Н.; Теория перевода (лингвистические аспекты) : [учебник для интституттов и факультетов иностранного языка].; Высшая школа, Москва; 1990 (2 экз.)
2. Гарбовский, Н. К.; Теория перевода : учеб. для студентов вузов, обучающихся по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация".; Издательство Московского университета, Москва; 2007

(1 экз.)

3. Швейцер, А. Д., Ярцева, В. Н.; Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты; ЛИБРОКОМ, Москва; 2009 (3 экз.)

4. Семенов, А. Л.; Теория перевода : учебник для студентов учреждений высшего профессионального образования.; Академия, Москва; 2013 (1 экз.)

5. Родионова, Л. З., Шагеева, А. А.; Теория перевода : учебное пособие для студентов, обучающихся по программе бакалавриата по направлению подготовки 037500.62 - Лингвистика. Перевод и переводоведение, и программе магистратуры по направлению подготовки 035700.68 - Лингвистика. Теория перевода и межкультурная/межъязыковая коммуникация.; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2013 (4 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

Зональная библиотека УрФУ: lib.urfu.ru

Библиотека филолога. – Режим доступа : <http://p3yum.narod.ru/library/index.htm>

Библиотека профессионала: Режим доступа : <http://linguists.narod.ru/>

Электронная библиотека. – Режим доступа : <http://www.englspace.com/dl/books.shtml>

Электронная библиотека. – Режим доступа : <http://www.durov.com/content/books.html>

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Он-лайн многоязычный словарь Российской ассоциации переводчиков www.multitran.ru

2. <http://corpus.leeds.ac.uk/> Национальный британский корпус английского языка

3. www.ruscorpus.ru Национальный корпус русского языка

4. [www/ americannationalcorpus.org/](http://www.americannationalcorpus.org/) Национальный американский корпус английского языка

5. ICAME Corpus Collection - <http://icame.uib.no/newcd.htm> Список сайтов национальных корпусов различных языков

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория перевода

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

№ п/п	Виды занятий	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Лекции	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	<p>ABBYY FineReader 14 Business Concurrent (unlimited) (51-100)</p> <p>Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc</p> <p>Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM</p>
2	Практические занятия	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Периферийное устройство</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	<p>ABBYY FineReader 14 Business Concurrent (unlimited) (51-100)</p> <p>Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc</p> <p>Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM</p>
3	Курсовая работа/ курсовой проект	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	<p>ABBYY FineReader 12 Professional Edition</p> <p>Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc</p> <p>Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM</p>
4	Консультации	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p>	не требуется
5	Текущий контроль и промежуточная аттестация	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p>	не требуется
6	Самостоятельная работа студентов	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	<p>ABBYY FineReader 12 Professional Edition</p> <p>Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc</p>

			Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
--	--	--	--

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Практический курс перевода первого
иностранного языка

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Чусовитина Елена Владимировна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	иностранных языков
2	Шагеева Анна Алексеевна	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	иностранных языков

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.11-08/2 от 29.02.2024 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- Чусовитина Елена Владимировна, Доцент, иностранных языков
- Шагеева Анна Алексеевна, Доцент, иностранных языков

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Теория перевода как наука	Современное состояние науки о переводе, становление её методологической базы
P2	История перевода и переводческой деятельности	Процесс возникновения и развития науки о переводе
P3	Проблемы эквивалентности и адекватности перевода	Основные подходы к пониманию категорий эквивалентности и адекватности, их соотношение при обеспечении эффективности межъязыковой коммуникации, максимально достижимой степени близости перевода к оригиналу
P4	Прагматические аспекты перевода; оценка качества перевода	Обеспечение коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода; основные подходы к пониманию оценки качества перевода

P5	Факторы, определяющие процесс перевода, и переводческие приемы	Лексико-семантические и грамматические проблемы перевода и их решение
-----------	--	---

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Таблица 1.2

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения
Профессиональное воспитание	общение в социальных сетях и электронной почте в системах «студент-преподаватель», «группа студентов-преподаватель», «студент-студент», «студент-группа студентов»	Технология самостоятельной работы	ОПК-4 - Способен анализировать информацию и систематизировать знания, с целью выработки профессиональной экспертной оценки	3-1 - Объяснять основные принципы и методы анализа и систематизации информации, критерии оценивания результатов профессиональной деятельности в выбранной области 3-2 - Определять подходы к проведению экспертной оценки результатов профессиональной деятельности

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс перевода первого иностранного языка

Электронные ресурсы (издания)

- Аликина, Е. В.; Теория перевода первого иностранного языка : учебное пособие.; Евразийский открытый институт, Москва; 2010; <http://www.iprbookshop.ru/10866.html> (Электронное издание)
- Белова, Н. А.; Практикум по переводу с английского языка на русский : учебное пособие.; Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, Оренбург; 2015; <http://www.iprbookshop.ru/61394.html> (Электронное издание)
- Дебердеева, Е. Е.; Основы теории и практики перевода: учебное пособие для студентов филологических факультетов по специальности 033200 «Иностранный язык» по курсу «Теория и практика перевода» : учебное пособие.; Таганрогский государственный педагогический институт,

Таганрог; 2006; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=614720> (Электронное издание)

4. Шимановская, Л. А.; Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: учебное пособие для начинающих переводчиков : учебное пособие.; Казанский национальный исследовательский технологический университет (КНИТУ), Казань; 2011; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Миньяр-Белоручев, Р. К.; Общая теория перевода и устный перевод; Воениздат, Москва; 1980 (2 экз.)
2. Гарбовский, Н. К.; Теория перевода; Изд-во Московского ун-та, Москва; 2004 (28 экз.)
3. Комиссаров, В. Н.; Практикум по переводу с английского языка на русский : Учеб. пособие.; Высш. шк., Москва; 1990 (13 экз.)
4. Крупнов, В. Н.; Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Филология", специализация "Зарубеж. филология".; Высшая школа, Москва; 2005 (2 экз.)
5. Стрельцов, А. А.; Практикум по переводу научно-технических текстов. English - Russian; Инфра-Инженерия, Москва; 2019 (1 экз.)
6. Рубцова, М. Г.; Практикум по переводу: английский язык - русский язык : учебное пособие.; Астрель, Москва; 2007 (1 экз.)
7. Бреус, Е. В.; Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : учеб. пособие.; УРАО, Москва; 2002 (9 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

1. Он-лайн многоязычный словарь Российской ассоциации переводчиков www.multitran.ru
2. <http://corpus.leeds.ac.uk/> Национальный британский корпус английского языка
3. www.ruscopus.ru Национальный корпус русского языка
4. [www/ americannationalcorpus.org/](http://www.americannationalcorpus.org/) Национальный американский корпус английского языка
5. ICAME Corpus Collection - <http://icame.uib.no/newcd.htm> Список сайтов национальных корпусов различных языков

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Зональная библиотека УрФУ: lib.urfu.ru

Библиотека филолога. – Режим доступа : <http://p3yum.narod.ru/library/index.htm>

Библиотека профессионала: Режим доступа : <http://linguists.narod.ru/>

Электронная библиотека. – Режим доступа : <http://www.englSPACE.com/dl/books.shtml>

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс перевода первого иностранного языка

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Периферийное устройство Подключение к сети Интернет	ABBYY FineReader 14 Business Concurrent (unlimited) (51-100) Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
2	Курсовая работа/ курсовой проект	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя	не требуется
3	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя	не требуется
4	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя	не требуется
5	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Подключение к сети Интернет	ABBYY FineReader 14 Business Concurrent (unlimited) (51-100) Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM

